УДК 811.512.111
ББК 81.2Чув
Ч – 82

*Печатается по решению Ученого совета
Чувашского государственного института гуманитарных наук
от «30» июня 2011 г.*

Редактор-составитель

*А.В. Кузнецов, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник
отдела языкознания Чувашского государственного института гуманитарных наук*

Чувашский язык и этнос в истории евразийской цивилизации:
Материалы Международной тюркологической конференции (Чебоксары, 16–
18 сентября 2010 г.) / Ред.-сост. А.В. Кузнецов. – Чебоксары: ЧГИГН, 2011. –
346 с.

В работу включены тексты докладов и выступлений по филологии, истории, культуре, искусству, междисциплинарным исследованиям, представленных на Международной тюркологической конференции. Материалы объединены в четырнадцать разделов, согласно числу работавших секций (пленарное заседание и тринадцать секций). Книга адресована специалистам-филологам, культурологам, этнологам, историкам, учителям, аспирантам.

УДК 811.512.111
ББК 81.2Чув

ISBN 978-5-87677-161-2

© Кузнецов А.В., редактор-составитель, 2011
© Чувашский государственный институт
гуманитарных наук, 2011

- Егоров Н.И.* Историческое развитие чувашской лексики // Современный чувашский литературный язык. Т.1. Чебоксары, 1990. С. 128–150.
- Жданко Т.А.* Быт колхозников-переселенцев на вновь освоенных землях древнего орошения Кара-Капакни // Археологические и этнографические работы Хорезмской экспедиции 1949–1953 гг. / Под ред. С.П. Толстого и Т.А. Жданко. М.: Изд-во АН СССР, 1958. С. 705–761.
- Жданко Т.А.* Одежда каракалпаков // Народы Средней Азии и Казахстана. Этнографические очерки / Под общ. ред. С.П. Толстого. М.: Изд-во АН СССР, 1962. Т. 1. С. 474–485.
- Задыхина К.Л.* Узбеки дельты Аму-Дарьи // Археологические и этнографические работы Хорезмской экспедиции за 1945–1948 гг. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1952. С. 319–427.
- Захарова И.В., Ходжаева Р.Д.* Казахская национальная одежда XIX – начала XX в. Алма-Ата, 1964. 178 с.
- Золотницкий Н.И.* Корневой чувашско-русский словарь. Казань, 1875. 279 с.
- Исмаилов Х.И.* Традиционная одежда арабов Кашкадарьинской обл. Узбекской ССР // Костюм народов Средней Азии (ИЭО). М.: Наука, 1979. С. 228–239.
- Казахско-русский словарь / Х. Махмудов, Г. Мусабаяев. Алма-Ата: Изд-во АН Казах. ССР, 1954. 576 с.
- Киргизско-русский словарь / Сост. К. К. Юдахин. М.: ГИС. 1940. 576 с.
- Лобачева Н.П.* Особенности костюма народов Среднеазиатско-Казахстанского региона // Среднеазиатский этнографический сборник / Рос. акад. наук, Ин-т этнологии и антропологии им. Н.Н. Миклухо-Маклая. М.: Наука. 2001. С. 69–97.
- Люшкевич Ф.Д.* Одежда этнических групп населения Бухарского оазиса и прилегающих к нему районов. Первая половина XX в. (опыт сравнительной характеристики) // Традиционная одежда народов Средней Азии и Казахстана. М.: Наука, 1989. С. 107–139.
- Малахова М.* Туркменский костюм [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://luizant.narod.ru/smi/ethnic/turkmen.htm>
- Морозова А.С.* Традиционная народная одежда туркмен // Традиционная одежда народов Средней Азии и Казахстана. М.: Наука, 1989. С. 39–90.
- Писарчик А.К.* Материалы к истории одежды таджиков Нурата. Старинные женские платья и головные уборы // Костюм народов средней Азии (ИЭО). М., 1979. С. 113–123.
- Рассудова Р.Я.* Материалы по одежде таджиков верховьев Зеравшана (по коллекциям и записям П.Л. Троицкой и Г.Г. Гульбина, 1962–1927 гг.) // Традиционная культура народов Передней и Средней Азии. Сб. музея антропологии и этнографии. Л., 1970. Т. XXVI. С. 16–52.
- Розенфельд А.З.* Таджикско-русский диалектный словарь (Юго-Восточный Таджикистан). Л.: ЛГУ им. А.А. Жданова, 1982. 240 с.
- Русийкина С.П.* Народная одежда таджиков Гармской области Таджикской ССР // Среднеазиатский этнографический сборник. Тр. инст-та этнографии им. Н.Н. Миклухо-Маклая. М.: Академии наук СССР, 1959. В.П. С. 132–215.
- Скворцов М.И.* Еще раз об арабско-персидском вкладе в чувашскую лексику // Ученые записки ЧНИИ. Чебоксары, 1969. Вып. 39. С. 139–155.
- Скворцов М.И.* К проблеме изучения иранского фонда чувашской лексики // Проблемы исторической лексикологии чувашского языка. Чебоксары, 1980. Вып. 97. С. 117–126.
- Солдатенкова Д.В.* Рудиментарные элементы туркменского костюма в costume чувашей XVIII – начала XX века // Вопросы археологии и этнографии Чувашии. Материалы чтений, посвященных памяти В.Ф. Каховского. Чебоксары, 2000. С. 65–78.
- Сухарева О.А.* История среднеазиатского костюма: Самарканд (вторая половина XIX – первая четверть XX века). М., 1982. 144 с.
- Таджикско-русский словарь / Под ред. М.В. Рахими и Л.В. Успенской; гл. ред. Е.Э. Бертельс. М.: Гл. ред. иностр. и нац. словарей, 1954. 516 с.
- Трофимов А.А.* Одежда и украшения // Этническая история и культура чувашей Поволжья и Приуралья. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1993. С. 184–204.
- Узбекско-русский словарь / Гл. ред. А.К. Боровков. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1959. 840 с.
- Федотов М.Р.* Об арабских и персидских заимствованиях в чувашском языке (лексико-семантический обзор и словарь) // Ученые записки ЧНИИ. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1963. Вып. 26. С. 89–124.
- Чувашский костюм от древности до современности. Научно-художественное издание. На рус., чув. и англ. яз. / В.В. Николаев, Г.Н. Иванов-Орков, В.П. Иванов. Москва–Чебоксары–Оренбург, 2002. 400 с.
- Широкова З.А.* Традиционные женские головные уборы таджиков (юг и север Таджикистана) // Традиционная одежда народов Средней Азии и Казахстана. М.: Наука, 1989. С. 182–204.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ НЕКОТОРЫХ ЭТИМОЛОГИЧЕСКИ ИДЕНТИЧНЫХ БУЛГАРСКИХ И ТАТАРСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В УДМУРТСКОМ ЯЗЫКЕ

В.К. Кельмаков

Удмуртский государственный университет, г. Ижевск

Серьезные исследования в области пермско-тюркских языковых контактов начались еще в конце XIX в., и к настоящему времени традиционные пермистика и тюркология выделяют в лексике удмуртского языка 4 различных в хронологическом отношении и по количеству единиц пласта тюркских

займований: 1) древнетюркский (В.И. Лыткин, В.И. Алатырев, И.В. Тараканов и др.); 2) болгарский (Б. Мункачи, Ю. Вихманн, М.Р. Федотов, И.В. Тараканов и др.); 3) татарский (Б. Мункачи, Х. Паасонен, И.В. Тараканов, Ш. Чуч и др.); 4) башкирский.

Состав древнетюркских займований удмуртского языка в 15-20 единиц, представленный И. В. Таракановым в своих публикациях, вызывает у современных исследователей (В. В. Напольских, В. К. Кельмаков, С. К. Бельх) вполне оправданные возражения хронологического, фонетического, ареального и пр. характера. Башкирских займований весьма незначительно, чтобы они могли образовать отдельный пласт, и ведущий исследователь тюркизмов в удмуртском языке И. В. Тараканов даже не поставил цели отделить их от татарских. Следовательно, наиболее заметными и по сему представляющими серьезный интерес остаются болгарский и татарский пласты.

Ряд этимологически родственных лексем, заимствованных удмуртским языком как из болгарского языка, так и из татарского в разное время и в различном фонетическом оформлении, употребляются параллельно, отличаясь друг от друга в ареальном, функциональном и стилистическом отношениях, напр.: *курок* (< булг.) 'разбойник' - *карак* (< тат.) 'вор, мелкий воришка', *куйкы* (< булг.) - *кайгу* (< тат.) 'скорбь, горе, печаль', *сяська* (< булг.) 'цветок' - *чачак* (< тат.) 'украшение в виде бабочки на девичьем головном уборе', *сюлворыны* - *д'алба-рнь* 'просить, умолять', *ымыр* (< булг.) - *гумыр* (< тат.) 'человеческая жизнь от рождения до смерти', и др.

Курок - *карак*. Из этой пары на болгарское происхождение слова *курок* впервые указал, пожалуй, Б. Мункачи [Munkacsi: 1884, 106; 1896, 227], далее подтвердили Ю. Вихманн, М.Р. Федотов, И.В. Тараканов и др. Финский ученый, возводя удм. *курок* к чувашскому источнику, приводит следующие соответствия: чув. *хогах* 'грабеж, разбой' [ср.: тат. *karak* 'разбой, грабеж'; уйг., чаг. *karak* (уйг.) 'разбойник, грабитель', (чаг.) 'грабеж, вред, убыток, повреждение'] и др. [Wichmann: 1903, 84].

Сохранившееся лишь в отдельных южных диалектах слово *курок* некогда имело, по-видимому, общеудмуртское распространение: оно встречается в первопечатных книгах не только на «сарапальском наречии» (южн.), но и «глазовском» (сев.) – правда, в сочетании с *адячи*, *мурт* 'человек', ср.: сар. *Со берё юя-зы басьтыса Исусъэз нуизы Голгофа гурёзъ-илэ, отынъ-бонъ кирдъ кецять пу вылэ оишзы, кык курдъ адямитъ-шоразы* (Азб. Сар. 1847, 111) ~ глаз. *Исусъэз нуизы Голгофа гурёзъ-вылэ, золтызы-но отынъ кростъ-вылынъ, кык курдъ мурт Гостъ-кусынъ*. 'Исуса отвели на гору Голгофу, и там распяли на крест, между двумя разбойниками' (Азб. Гл. 1847, 103) и др.

В соответствии с квалификацией современных нормативных словарей удмуртского языка рассматриваемое слово употребляется в настоящее время преимущественно в фольклорных текстах и в авторских произведениях на историческую тему, напр.: *Соку скорес выльёсын курокеъс йьртэмалозы вылэм* (ВК, 97). 'В те времена на дорогах разбойники шалили'. *Нош купец котыку но тыршылтэз курокеъсын огъя кыл шедьтылыны<...>* (Леон., 17). 'А купец всегда старался находить общий язык с разбойниками'. Его татарская параллель *карак* 'вор, (мелкий) воришка' (< тат. *карак* 'вор, жулик; разбойник; громилла', имеет узкодialeктный характер и впервые была зафиксирована лишь в кукморском говоре: *karak* 'вор'; *vorlis karak luskam* погов. 'у вора украл (другой) вор'; *karag eskal* 'воришка (буков, вороватая корова)' [Кельмаков: 1969 [Приложение], 118, 171]; И.В. Тараканов [1993, 76] отмечает его и в буйско-танышском (закамском) говоре. В печатных литературных источниках его обнаружить не удалось.

Куйкы - *кайгу*. Б. Мункачи, указывая на тюркское происхождение удмуртского *kujki* (*kujkl*), не уточняет конкретный источник заимствования [Munkacsi: 1884, 104; 1896, 192]; их дифференциация была впервые произведена Ю. Вихманном, возведшим удм. *kuiki* (*kuikf*) к «чувашскому» (т.е. болгарскому) источнику, а удм. *kaigu* (*kaige*, *kaiye*) – к татарскому [Wichman: 1903, 78-79].

Слово *куйкы* встречается в более ранних текстах (Евангелиях от Матфея) как северного происхождения (на «глазовском наречии»), так и южного (на «казанском диалекте»), правда, на «сарапальском наречии» (южн.) фигурирует его татарское соответствие – *кайгу*. глаз. *Соку бень лудзь бадзймъ куйкй, кэчэ эй-валъ дуньё лестэмъ-тырысь та чдъжэ узъ-но лу* (Еванг. Гл. 1877, 190) ~ *Соку дыръя туж ышан куйкы луоз, донне луэм тырид ычэ куйкы луэмэз бвбл, со бере но уз луы* (Еванг. Каз. 1877, 65) – но: сар. *Соку бонъ луозъ бадзймъ кай-гу, кэчэ эй-валъ дуньё лесткъэмъ-тырысь та-чдъжэ угд-но* (Еванг. Сар. 1847, 190) <...> тогда будет великая скорбь, какой не было от начала мира донныне, и не будет' (Библия 1988, 1044). В народной песне (южн.): *Ум дулмадкылэ ум бдр-дылэ, Куйшез бадтид Инмар вац*. 'Не будем горевать и плакать: Бог уничтожает горе' (Гавр., 11,81).

Татарское же *кайгу* имеет высокую степень включенности в лексическую систему современного удмуртского языка, о чем свидетельствуют:

1) лексема *кайгу* обладает большой частотностью и совместно его производным *кайгырон* (с тем же значением) может употребляться в удмуртском тексте разного жанра и различного содержания (иногда в пределах одного абзаца или предложения) параллельно с его удмуртским синонимом

куректон 'горе, скорбь, печаль' для усиления выражаемого им значения, напр.: *Кайгу юатэк-вератэк лыктэ, шуо*. Совхозысь ыж утисьлэн Семён Иванович Чернышовлэн *корказ бад'зым куректон вуиз*. *Льдмту сяськаян вакытэ кышноез кулиз*. *Котыр ваньмыз сяськаяське, шумпотэ, кырза, ворекья, нош ыж возьмасьлэн корказ кайгу*. *Туж бад'зым кайгырон*. *Бад'зым* (Сам, 107). *Горе*, говорят, приходит без предупреждения. В дом совхозного овчара Семена Ивановича Чернышова пришло большое горе. В период цветения черемухи умерла его жена. Кругом все цветет, радуется, поет, переливается, а в доме овчара скорбь. Огромное горе. Большое'. И др.;

2) слово *кайгу* с производным *кайгырон*, существенно обогащает состав удмуртского синонимического ряда композитами сочинительного типа, образованными сочетанием с семантически близкими к нему словами удмуртского происхождения, ср.: *кайгу-куректон*, *куректон-кайгу*, *куректон-кайгырон*, *кайгырон-куректон* (*куректон* 'горе, печаль, скорбь'), *кайгу-сколэмшугьяськон* (*сколэмшугьяськон* 'забота, беспокойство'), *кдтккайгу* (*кот* 'живот'), *вдсь-кайгу* (*вдсь* 'боль'), *курадзон-кайгу* (*курадзон* 'мука, мучение'), *кайгырон-жож* (*жож* 'обида') и др. Все формы подтверждаются примерами.

В докладе рассмотрена еще одна пара - *ымыр* (< булг.) - *зумыр* (< тат.).

Условные сокращения языков и диалектов

булг. - болгарский; *глаз.* - глазовский диалект удмуртского языка (по: 1); *каз.* - казанский диалект удмуртского языка (по: 7; 17); *сар.* - сарапульский диалект удмуртского языка (по: 2); *сев.* - северное наречие удмуртского языка; *тат.* - татарский; *удм.* - удмуртский; *уйг.* - уйгурский; *чаг.* - чагатайский (староузбекский); *чув.* - чувашский; *южн.* - южное наречие удмуртского языка.

Источники

Азб. Гл. 1847 - Азбука составленная изъ Российскихъ, церковной и гражданской печати, буквъ, для обученія Вотскихъ дѣтей чтенію на ихъ нарѣчїи. (По Глазовскому). Казань, 1847. 174 с.

Азб. Сар. 1847 - Азбука составленная изъ Российскихъ, церковной и гражданской печати, буквъ, для обученія Вотскихъ дѣтей чтенію на ихъ нарѣчїи. (По Сарапульскому). Казань, 1847. 192 с.

Библия 1988 - Библия: Книги священнаго писанія Ветхого и Нового Завета/ Изд. Московской Патриархїи. М., 1988. 1371 + 5 с.

ВК - Ватка но Калмез: Удмурт калык легендаос но преданное. Ижевск: Удмуртия, 1971. 164 б.

Гаер. - Гавриловъ Б. Произведешя народной словесности, обряды и поверья вотяковъ Казанской и Вятской губерни. Казань. 1880. 190 с.

Еванг. Гл. 1847 - Господа нашего Исуса Христа Евангелїя отъ св. Евангелистовъ Матвея и Марка на русскомъ и вотякскомъ языкахъ. Глазовскаго нарѣчїя. Казань, 1847. 138 с.

Еванг. Каз. 1877 - Господа нашего Исуса Христа святое Евангелїе отъ Матвея: Издаше Православнаго Миссионерскаго Общества. Казань, 1877. 82 с.

Еванг. Сар. 1847 - Господа нашего Исуса Христа евангелїе отъ св. Евангелиста Матвея на русскомъ и вотякскомъ языкахъ, Сарапульскаго нарѣчїя. Казань, 1847. 234 с.

Леон. - Леонтьев А. К. Сюрес усътьське мыньсьлы: Историческая повесть-легенда. Ижевск: Удмуртия, 1995. 192 б.

Сам. - Самсонов Е. Зор бере: Веросьёс. Ижевск: Удмуртия, 1967. 165 б.

Литература

Кельмаков В.К. Кукморский диалект удмуртского языка: Дис. ... канд. филол. наук. М., 1969. XXX + 475 + [Приложение] + 175 с.

Тараканов И.В. Удмуртско-тюркские языковые взаимосвязи (Теория и словарь). Ижевск: изд-во Удм. ун-та, 1993. 170 с.

Munkacsı B. Votjak nyelvtanulmányok // NyK. 1884. XVIII szam. 35-155, 428-447 old.

Munkacsı B. A votjak nyelv szótara. Budapest, 1896. XVI + 758 l.

Wichmann Y. Die tschuwassischen Lehnwörter in den permischen Sprachen. Helsingfors, 1903. XXVIII + 171 S.

О НЕКОТОРЫХ АСПЕКТАХ СРАВНИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ ИМЕН ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ В ЧУВАШСКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

В.В. Павлов

Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, г. Чебоксары

Около 200 лет языковеды решают вопрос о происхождении тюркских числительных. Трудность или почти невозможность их этимологизации на тюркской основе заставляет языковедов строить всевозможные догадки и предположения, обращаться к названиям числительных в тех языках, носители которых издревле находились в постоянных контактах с древними тюркоязычными племенами. Один из лучших знатоков алтайских языков Г.И. Рамstedt не без оснований полагал, что «алтайские языки обнаруживают в числительных крайне незначительное количество общих черт», что народы в своих торговых операциях